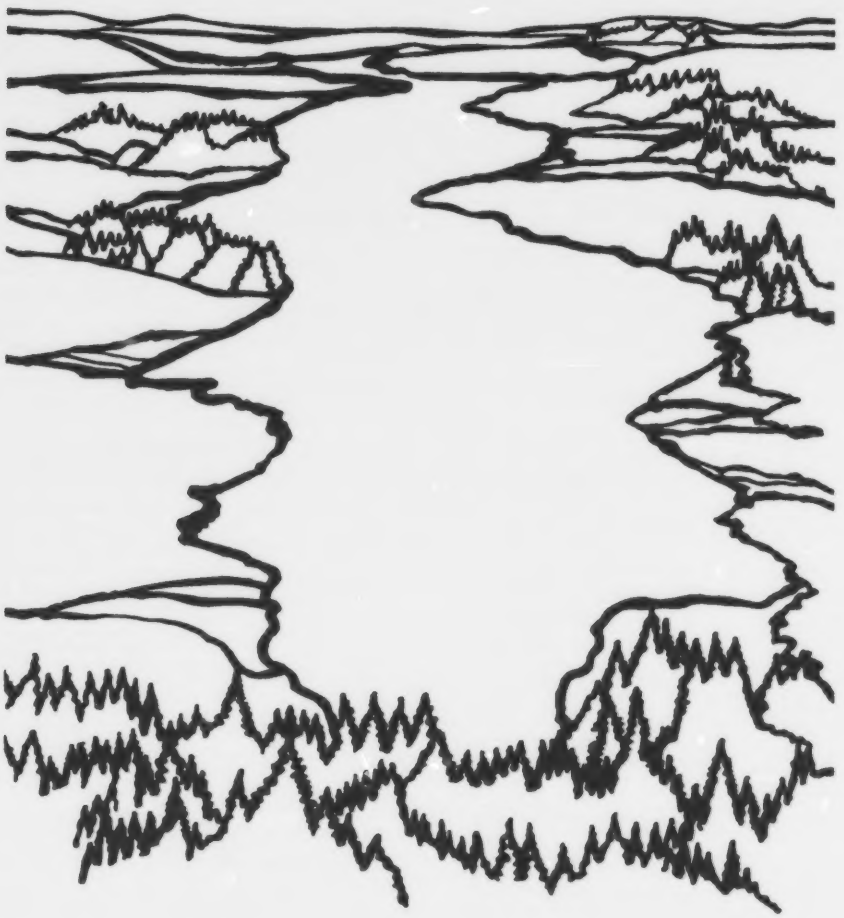
RAPPORT ANNUEL
ANNUAL REPORT

ᓇᑐᐱᒃᓴᓇ ᐁ ᓇᓇᑲᒥᐱᐊᑲᓂᐢ
ᒥᓯᓇᐱᐃᓂᓇ



1986-1987

ᓇᑐᐃ ᓂᓴᓇ ᐅᑌᒧᐅᑌ

Cree Hunters and Trappers Income Security Board
Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris

Traduction crie:
Laura Moses

Graphisme:
Vallières et Young

Composition et montage:
Publicité Pâquet Inc.

Monsieur Pierre Lorrain
Président
Assemblée Nationale du Québec
Québec (QUÉBEC)

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous transmettre, par la présente, le Rapport annuel des activités de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1987.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma considération distinguée.

Le ministre de la Main-d'oeuvre
et de la Sécurité du revenu

Pierre Paradis

Monsieur Pierre Paradis
Ministre de la Main-d'oeuvre
et de la Sécurité du revenu
Gouvernement du Québec
Québec (QUÉBEC)

Monsieur le Ministre,

Il me fait plaisir, au nom des membres de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, de vous transmettre notre Rapport annuel pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1987. Le présent rapport décrit sommairement l'organisation administrative de l'Office, résume les résultats de l'année 1986-1987 et comprend les résultats financiers pour cette même année.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le président (1986-1987)

Roger Grenier

Mr. Matthew Coon-Come
Chairman/Grand Chief
Grand Council of the Crees (of Quebec)
Val d'Or (QUEBEC)

Sir:

On behalf of the members of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board, I am pleased to submit our Annual Report for the fiscal year ending June 30, 1987. This Report summarizes the administrative organization of the Board and the results for the year 1986-1987, and includes the financial statements for that same period.

Yours very truly,

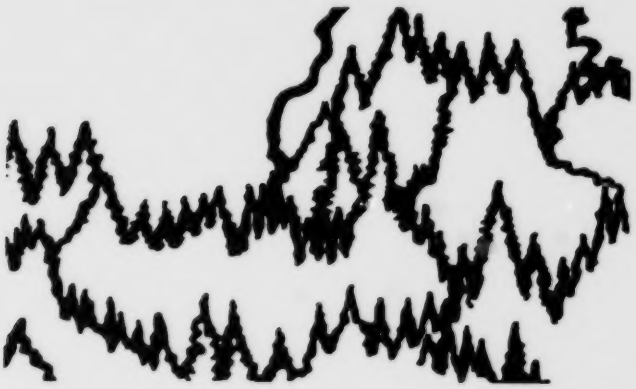
Roger Grenier

Chairman (1986-1987)

Table des matières

Table of Contents

ᑕᓐ ᐁᓱ ᑕᑯᒃ



Rapport annuel 1986-1987
Annual Report 1986-1987
ᓄᑐᐅᐅ ᓂᓴᓐ ᒃ ᐱᔨᐲᑦ 1986 1987

- **Message des membres** **9**
- **Message from the members**
- ᑲᓂᑲᓀᔨᑕᒃ ᐅᑦ ᐊᐳᒧᓄᓐᔭᓱᐤ

- **Programme de sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris** **11**
- **Cree Hunters and Trappers Income Security Program**
- ᓄᑐᐅᐅ ᓂᓴᓐ ᐁ ɑɑbᒥᐦᐊbᓄᑦ

- **Activités de l'année 1986-1987** **17**
- **Activities for the year 1986-1987**
- ᑕᓐ ᒃ ᐱᔨᐲᑦ ᓄᑐᐅᐅ ᓂᓴᓐ ᐅᑦ 1986-1987

- **Annexes** **25**
- **Schedules**
- ᒃ ᐊᓀᑘᒃ ᐅᑦ ᒥᔪᐦᐃᑲᐦᒃ

- **Tableaux** **29**
- **Tables**
- ᒃ ᒥᔪᓪᑕᒃ

États financiers 1986-1987 ..... **33**
Financial Statements 1986-1987
ᓂᓴᓐ ᒃ ᐱᔨᐱᑦ 1986-1987

Message des membres

Message from the Members

ᑲᓂᓇᐸᐣᑕᐣ ᐅᑦ ᐊᕐᓗᓂᐅᐦᐁᐤ

L'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris a connu une autre année intéressante dans la continuité de ses activités. Le présent rapport les décrit dans leur ensemble et s'attarde plus particulièrement aux réalisations administratives et financières.

Dès l'introduction de ce bilan annuel, les membres de l'Office s'empressent d'exprimer leurs remerciements à l'intention du Ministre de la Main-d'oeuvre et de la Sécurité du revenu et au Président de l'Administration régionale crie pour le support obtenu tout au long de l'année dans l'exercice de leurs mandats. Des remerciements sont également adressés aux membres du personnel pour leurs contributions et leur collaboration constante. Il y a lieu également de souligner l'importance de l'appui de la population crie à l'égard de notre programme qui bénéficie d'un haut degré de compréhension et d'adhésion.

The Cree Hunters and Trappers Income Security Board has completed yet another interesting year of activities. The present report gives an overview of these activities and concentrates more particularly on the financial and administrative accomplishments of the Board.

Before proceeding further with this report, the members of the Board wish to express their gratitude to the Minister of Manpower and Income Security and to the Chairman of the Cree Regional Authority for the support offered throughout the year in the completion of the Board's undertakings. Our thanks also to the personnel of the Board for their contribution and cooperation. We must also stress the importance of the support offered by the Cree population for the Program, which benefits from a high rate of comprehension and involvement.

ᐊᐢᑭ ᑲ ᐱᓕᐱᐢᑎᐣ ᐃᓗᐢᑲᓂ ᓂᐦᐃᐢ ᒥᐢ ᒋ ᐢ ᐃᐧᐃᑕᑦ ᐱᓕᐱᐢᑎᐣ ᐊᐢᑭ ᒋᐢᑎᐢᑲᓂᐢᑎᐣ ᐅᑦ ᐱᓕᐱᐢᑎᐣ ᐊᐢᑭ ᐱᓕᐱ

La principale caractéristique du bilan 1986-1987 est la rationalisation. Plusieurs travaux ont été complétés dans le but de rendre plus productives les opérations courantes et de favoriser l'efficience de l'organisation. À titre illustratif, il est opportun de mentionner le parachèvement de l'implantation de la micro-informatique à laquelle était liée une révision des procédés administratifs. Cette démarche a également impliqué une clarification des responsabilités et des zones de performances de chacun des membres du personnel. On a aussi entrepris et réalisé une révision en profondeur du système de gestion des dossiers des bénéficiaires. Les résultats financiers ont également été intéressants. Le lecteur y verra, là encore, les effets d'efforts de rationalisation. L'Office a obtenu une performance remarquable en conservant ses coûts d'administration à 5% de son enveloppe budgétaire.

Rationalization of operations constitutes the main feature of the 1986-1987 Annual Report. Several undertakings aimed at increasing productivity and efficiency in the daily operations of the Board have been completed. For example, we wish to mention the installation of a micro-computer system following which a revision of the administrative procedures was undertaken. This undertaking has also implied a clarification of each staff members' responsibilities. We have also completed an in-depth study of the beneficiaries' files. The financial results have also been interesting. Here again, the effort to rationalize operations can be noted. It is worthy of note that the Board has succeeded in keeping its administrative costs at 5% of the total budget.

L'Office, dans la poursuite de ses activités, a atteint ses objectifs et a réalisé les buts visés dans le cadre de sa mission. Plus de 40% de la population crie participe à son programme. Bien que cette population soit de plus en plus jeune, le niveau des bénéficiaires s'est maintenu. La clientèle évolue en suivant les courbes de la démographie. Les nouveaux bénéficiaires sont de plus en plus jeunes. L'assurance de la conservation du mode de vie de chasseurs et piégeurs semble donc être acquise pour et par les générations à venir. C'est par un tel constat que l'Office complète une autre année de réalisations, que s'entreprend la poursuite du service orienté vers la clientèle, que se renforcit la pratique d'une saine gestion et que se développe notre crédibilité parmi les forces vives du milieu.

The objectives and aims of the Board have been attained. More than 40% of the Cree population participates in the Program. Even though the population enrolled in the Program is younger, the rate of participation has been maintained. The clientèle evolves in keeping with population growth. New beneficiaries are younger. The continuation of a traditional lifestyle for the hunters and trappers seems to be ensured by and for generations to come. It is on this observation that the Board completes another year of activities, undertakes the continuation of services oriented towards the beneficiaries, reinforces its operations and develops its credibility in the eyes of the Cree population.

Programme de sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris

Income Security Program for Cree Hunters and Trappers

ᓂᐲᑎᑕ ᓄᓇᓕ ᐁ ᓇᓇᑲᒋᐦᐊᑲᓂᑯ

Administration du programme

L'OFFICE est l'organisme responsable de l'administration du programme de sécurité du revenu pour les chasseurs et piégeurs cris mis sur pied en 1976 en conformité avec les dispositions du chapitre 30 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois (C.B.J.N.Q.)[1] lesquelles ont été reprises dans un texte législatif: La Loi sur la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois (L.R.Q. c. S. 3-2).

1 Entente signée le 11 novembre 1975 entre les gouvernements du Canada et du Québec, la S.E.B.J., la S.D.B.J., Hydro-Québec, les Cris et les Inuit

Administration of the Program

The BOARD is the organization responsible for the administration of the Cree Hunters and Trappers Income Security Program established in 1976 in accordance with the provisions of Section 30 of the James Bay and Northern Quebec Agreement (J.B.N.Q.A.)[1]. These provisions haye been repeated in a legislative text: an Act respecting Income Security for Cree Hunters and Trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Quebec (R.S.Q. c. S. 3-2).

1 Agreement signed on November 11, 1975, between the Governments of Canada and Quebec, the J.B.E.C., J.B.D.C., Hydro-Quebec, the Crees and the Inuit

ᓂᐲᑎᑕ ᓄᓇᓕ ᐁ ᐱᒪᐱᐦᐊᑲᓂᑯ

ᐊᐦᒋ ᓂᐲᑎᑕ ᓄᓇᓕ ᑲ ᓇᓇᑭᒪᐦᐊᑲᓂᑯ ᐧᐱᐧᐃᐅᐣ ᐱᑕᐱᑎᓯᐣ ᐁ ᐱᒪᐱᑕᒪᐦ ᐊᓂᓂ ᓂᐲᑎᑕ ᓄᓇᓕ ᐁ ᓇᓇᑭᒪᐦᐊᑲᓂᑯᐦᐃᐣ ᐅᑦ 1976 ᑲ ᐅᐧᐃᐧᐣ-ᑕᑲᐣᐧᐱᒪᐦ ᐊᐦᒋᑦ 30 ᐱᐦᑭᓯᓂᐦᐃᑲᓂ ᐊᐦᒋ ᐋᒥᐦ ᐁᐱᑭᓯᐦᐃᑲᓂᑯᐦᐃᐣ ᐊᐦᒋ ᐱᐦᐊᐦᐃᐣ ᐁᐱᑭᓯᐦᐃᑲᓂᑯᐦᐃᐣ ᑲ ᐅᓂᐦᐃᐣ ᐁᐱᑭᓯᐦᐃᑲᓂᑯ

L'Office est un organisme autonome constitué en corporation au sens du Code civil. Il est composé de six membres dont trois sont nommés par l'Administration régionale crie et trois par le gouvernement. La durée de leur mandat est à la discrétion des autorités responsables de leur nomination. Le gouvernement et l'Administration régionale crie désignent chaque année et alternativement, un président et un vice-président parmi les membres de l'Office. En 1986-1987, la nomination du président revenait au Gouvernement du Québec et celle du vice-président à l'Administration régionale crie.

The Board is an autonomous body constituted as a corporation within the meaning of the Civil Code and composed of six members. The Government of Quebec and the Cree Regional Authority are each responsible of the nomination of three of the members. The duration of their mandate is at the discretion of the authority responsible for their appointment. Moreover, the chairmanship and vice-chairmanship alternate each year between the members named by the Government and those designated by the Cree Regional Authority. In 1986-1987, the appointment of the chairman was made by the Government of Quebec and that of the vice-chairman by the Cree Regional Authority.

ᐱᵉᑲᓕ ᒧᐣ ᐱᒪᐋᵉᐱᓗᒃ ᐊᓂᒋ ᓯᑐᐳ ᓂᓱᓕ ᑲ ᓇᓇᑭᵉᑦᐊᑦ ᑲᓂᓯᑕᓗᓃ ᐊᑎᓂᓱᐃᓐᒪᑦ ᐊᓂᒋ ᓯᑐᐳ ᐊᓂᑌ ᐊᓕ ᐃᓕᒪᐃᑦ ᓂᑐᑐ ᒧᐣ ᐊᓂᒋ ᐱᓕᓕᓐ ᑎᑭᓯᓂᓱᒃ ᑭᓴ ᓂᑐᑐ ᐊᓂᒋ ᓄᑭᓯᒪᓂᓗ ᑭᓵᐅᓕᐅᐊᓂᑦᑎᓐᓄᑦ ᑭᓴ ᐊᓂᒋ ᐊᓂᒋ ᑲ ᑭᓇᓇᑭᵉᑦᐊᑦ ᐊᓂᑦ

L'Office a à son emploi quinze personnes dont neuf travaillent dans les différentes communautés cries et six au siège social situé à Ste-Foy. Puisque la majorité des employés de l'Office travaillent dans les villages cris, les bénéficiaires ont ainsi un accès direct au programme. Nous avons inclus un organigramme de l'Office de même que la liste des employés de l'Office au 30 juin 1987.

The Board employs fifteen persons of whom nine work in the various Cree communities and six at the head office in Ste-Foy. Since the majority of the employees of the Board work in the Cree villages, the beneficiaries have a direct access to the Program. We have included the organization chart of the Board as well as a list of the members and the employees as of June 30, 1987.

ᓂᐦᔨᓵᐣ ᐱᑎᓴᐃ ᐊᓂᒋ ᐊᓂᑌ ᐊᓂ ᐊᐱᑎᓯᐃ ᓂᑐᐤᐣ ᐅ ᐱᓪᐱᐤᐊᑲᓄᓂᐤᐣ ᐅ ᐃᓕᓴᐤᐣ ᐊᐸᑦᑕᐤ ᐊᓂᑌ ᐃᓵᓴᐤ ᐃᑕᐅᓂᐤ ᐅ ᐃᑎᑯᓂᐤ ᐃᓂ ᐊᐱᑎᓯᐃ ᑭᐦᐧᐃᑲᓂᐤ ᓂᓱ ᑲ ᑎᑯᐃᓄ. ᐊᓂ ᒪᐃ ᐅ ᒥᐊᑎᐃ ᐊᓂᒋ ᐊᓂᑌ ᐃᓵᓴᐤ ᐃᑕᐅᓂᐤ ᐅᑐᒉ ᐅ ᐃᓂ ᐊᐱᑎᓯᐃ ᐊᑯᑦ ᓂᐧᐃᓂ ᒥᐦᐧᐃᑲᐧᐃᐣᐦᐃᐤᐣ ᐊᐃᐤ ᒪᐧᑲᓵᐤ ᐊᓂᒋ ᓴᐱᐃᐦᐊᑯᐃᐤ ᓂᐧᐃᐣᐦᐃᐤᐣ ᐅᑎᑎᐅᓂᐧᐃᐣ ᐅ ᐊᐱᑎᓯᐃ ᐊᐱᑎᓯᐃ 30 ᒧᓂ ᐱᓯᓴ 1987.

Les sommes requises pour le paiement de prestations aux chasseurs et piégeurs cris et pour le fonctionnement administratif de l'Office sont payées à même les deniers accordés annuellement à cette fin par la Législature. L'Office est un organisme subventionné entièrement par le Gouvernement du Québec.

The sums required for the payment of benefits to the Cree Hunters and Trappers and for the operating costs of the Board are voted annually by the National Assembly. The Board is an organization entirely funded by the Government of Quebec.

ᐊᓂ ᒪᐃ ᓂᐦᔨᓵᐣ ᐊᓂᐱᓂᐤ ᓄᑐᐧᐃᑕᑯᓯᑦ ᐊᓂᑦ ᒣᒋ ᐅᐦᐃᐣ ᑎᐦᐃᐊᒪᐧᐃᑲᓄᓂᐤᐣ ᐊᓂᒋ ᓴᐱᐃᐦᐊᑯᐃᐤ ᐃᓵᓴᐤᐣ ᐅᐦᐃᐣ ᐅᐱᐃᐦᐊᑯᐃᐤ ᐊᓂᒋ ᐃᓵᓴᐤᐣ ᐱᓴ ᐊᓂ ᐅ ᐱᓪᐱᑕᑲᓄᓂᐤ ᒥᐧᐃᐣᐦᐃᐤᐣ ᐃᓵᓴᐤᐣ ᐅᑐᒉ ᐅ ᓄᐱᑕᑲᓄᓂᐤ ᐊᑯᑦ ᐊᓂᑦ ᐧᐃᓂ ᐅᐦᐃᐣ ᑎᐦᐃᐊᒪᐧᐃᑲᓄᓂᐤ ᐃᓵᓴᐤᐣ ᐊᐱᑎᓯᐃ ᐱᐅᐣᑲ ᐅ ᐱᓪᐱᐤᐊᑲᓄᓂᐤ ᐅᑐᒉ ᐅ ᐊᐱᑎᓯᐃ ᐊᐱᑎᓯᐃ ᐱᓴ ᐊᓂᒋ ᐅᐱᐃᐦᐊᑯᐃᐤ ᐃᓵᓴᐤᐣ

En effet, l'objectif principal est de favoriser le maintien et la survie d'un mode de vie traditionnel. Par conséquent, les critères d'admissibilité établis visent avant tout l'identification des personnes pour qui la pratique de la chasse, de la pêche et du piégeage constitue l'activité principale. Le programme s'adresse à des unités de bénéficiaires ou familles. Pour que l'unité soit admissible, le chef doit rencontrer les critères d'admissibilité fixés par la loi. Un chef d'unité est défini comme étant un bénéficiaire cri qui, compte tenu des coutumes autochtones, est considéré comme subvenant aux besoins de sa famille ou qui est une personne seule âgée de 18 ans ou plus.

Thus, the main objective is to allow the maintenance and survival of a traditional way of life. In this respect, the eligibility criteria are designed to allow the identification of persons for whom the practice of hunting, fishing and trapping constitutes the main activity. The Program is for beneficiary units; or families. In order for the unit to be eligible, the head must have met the eligibility criteria established by the Act. The head of the unit is defined as a Cree beneficiary who, taking into account native customs, is considered to provide for the needs of his family, or who is an unattached individual 18 years of age or over.

ᐊᐅᑦ ᐅᐃ ᐃᓕ ᑯᒋᑕᒃᓄᑦ ᐊᓕᑦ ᑐᒋ ᐅᒋᐱᑦ ᐁ ᒃᓄᐦᐃᑕᒃᓄᑦ ᑭᖅ ᒥᒋᑯᓂᒃᓄᑦ ᐅᐃᑦᑭᑦ ᐃᓕᖅᐹᒃ ᒃ ᐃᓕ ᑎᒥᐳᑦᑦᓯ᙮ ᐊᑯᑦ ᐅᐃᒋᐱᑦ ᐊᓕ ᒪᐦᓕ ᒃᓄᐦᐃᑕᒃᓄᑦ ᐊᓐᓕ ᐁ ᐅᐃ ᐊᐱᑦᐊᑦ ᐅᑐᐃᑦ ᓂᓕ ᓴᐱᑕ ᐊᓕᑦ ᐅᑐᐃᓕᑦ ᐅᐃᑦᑭᑦ ᐅᑐᐃᓕᑦᑦᓯ ᑭᖅ ᐅᑐᐃᓕᐅᓕᑦ ᐅᓴ ᐁ ᐅᐃᑦ ᑎᒥᐳᑦᑦᓯ᙮ ᐸᐸᐃᑦ ᑕᓄ ᒪᑦ ᐊᓐᓕᐊᑦ ᐅᑐᐃᓕᐅᓕᑦ ᐊᐱᑦᐊᑦ ᐅᑐᐃᓕᑦ ᓂᓕ ᒪᑦ ᓄᒃᓵᒃᓄᑦ᙮ ᐊᑯᓂ ᐸᐃᑦ ᑕᓄ ᓴᐱᑕ ᒃᑕ ᐊᐱᐅᑦ ᐊᑯᓂ ᒪᓕᐊᑦ ᐃᓐᓇᓄᑦ ᐁ ᐃᓐᓇᓄᑦ ᐊᑯᓂ ᐅᑐᐃᓕᑦ ᐊᓐᓕᐊᑦ ᐅᑐᐃᓕ

Un bénéficiaire inscrit au programme de sécurité de revenu ne peut en combiner les prestations avec celles versées en vertu d'un programme fédéral ou provincial d'aide sociale. Il peut cependant ajouter aux prestations versées en travaillant de façon saisonnière à un emploi rémunéré mais ne peut faire l'inverse, c'est-à-dire détenir un emploi régulier et recevoir en supplément des prestations du programme. Ceci découle de la règle de base qui exige que la pratique des activités d'exploitation soit le mode de vie des bénéficiaires.

A beneficiary enrolled in the Income Security Program cannot combine the benefits paid thereunder with those of a federal or provincial social aid program. A beneficiary may add to the benefits paid by working on a seasonal basis. He may not, however, do the opposite, i.e. maintain regular employment and supplement his or her salary with Program benefits. This rule is a direct folfow-up to the basic requirement that the practice of harvesting activities be the way of life of the beneficiaries.

ᐊᓂᔪᓂ ᐃᓗᐊ ᐱ ᐊᐱᐊᖏᐊᑦ ᓂᑐᖏᑐ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅ ᑲᑎᒪᔨᖅ ᐅᓂᒃᑖᓗᒃ ᐱ ᐊᐱᒋᑦᑕ ᐊᔪᕐᓇᖅ ᐅᓂᒃᑖᓗᒃ ᐱᖓᓱᒃᑐᒥᓂᖅ ᐅᖃᓗᒍ ᐅᖃᐅᔾᔨᒌᒃᓴᓂᖅ ᐱ ᐅᕙᓚᐅᖅ. ᐃᓗᐊ ᐃᓕᓴᐅᖅ ᑲᑎᒪᔨᖅ ᑲᑎᒪᔨᐅᓂᖅ ᐊᔪᕐᓇᖅ ᐃᓗᐊ ᐃᓕᓴᐅᖅ ᑲᑎᒪᔨᖅ ᐱᖓᓱᒃᑐᒥᓂᖅ ᐅᖃᓗᒍ ᐅᖃᐅᔾᔨᒌᒃᓴᓂᖅ ᐱᖓᓱᒃᑐᒥᓂᖅ ᐊᔪᕐᓇᖅ ᐃᓗᐊ ᐃᓕᓴᐅᖅ ᑲᑎᒪᔨ

la taille et les revenus de l'unité et, il peut alors y avoir un montant supplémentaire ajouté aux allocations journalières: le montant de base garanti. En 1986-1987, les taux utilisés étaient les suivants:

come of the unit. In this case, a supplementary amount may be added to the per diem: it is called the guaranteed basic amount. In 1986-1987, the rates used were the following:

ᐊᓂᔅ ᐊᓐᐱᓐ ᐅᑎᕐᒃ ᑭᔅ ᒥᓐ ᑎᑯᓐ ᐊᓐ ᐊᓐᐱᓐ ᒥᔅᖯᓂᐅᒃ ᒪᒧ ᐊᓐᑦ ᐸᐃᒃ ᑕᓄ . ᐅᑦ 1986-1987 ᐊᐅᒃ ᐅ ᑲ ᐃᓐᐱᒃ ᑎᑦᐳᐊᓐᓕᒃ:

- 2 492,00 $ par adulte
- 999,00 $ par enfant à charge
- 999,00 $ par unité

- $2,492 per adult;
- $ 999 per dependent child;
- $ 999 per unit.

- $2,492 ᐸᐃᒃ ᒥᔅᐃᓕᓴᓄ
- $ 999 ᐸᐃᒃ ᐊᓐᐃᓐ
- $ 999 ᐸᐃᒃ ᑕᓄ

De ces montants sont déduits à 40% les revenus nets de l'unité et à 100% les prestations de la vieillesse. Sont considérés comme revenus tous les revenus et salaires des membres de l'unité, y compris les allocations journalières versées en vertu du programme.

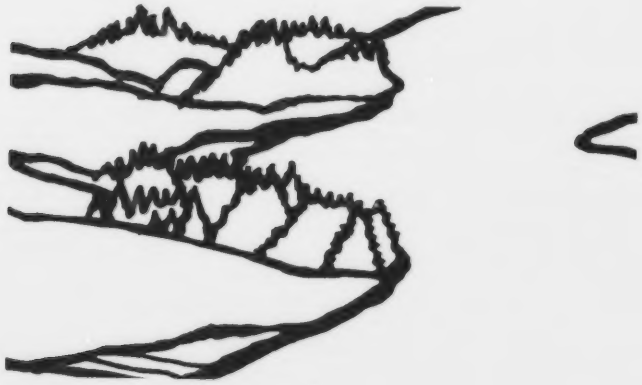
From these amounts, 40% of the net income and 100% of old age pension benefits must be deducted. All income and salaries of the members of the unit are considered as income, including the per diem paid under the Program.

ᐅ ᓪᓗᒃ ᐊᓐᐱᔪᑦ ᑎᑯᐊᓕᒃᓐ, 40 ᐯᕐᓴᓐᑦ ᐯ ᐃᓇᓄᒃ ᐱᓐᐱᓐ ᐊᒍᔪᖅᓄᑦ ᐊᓐᐱᓐ ᐅᑎᕐᓐᐊᖏᒃ ᑯᑌᑦ ᐅᒃᑭᓐᓄ ᐸᐃᒃ ᑕᓄ ᑭᒃ 100 ᐯᕐᓴᓐᑦ ᐯ ᐃᓇᓄᒃ ᐊᒍᔪᖅᓄᑦ ᐊᓐᐃᓐ ᐅᑎᑯᐊᓕᒃᑯᑦᐅᓐ ᒥᔪᐱᓐᓄᑦ ᓄᓐᓐ ᐯ ᐊᐱᒃᐊᓕᓐ. ᐊᓐ ᐊᓐᐱᓐ ᐅᑎᕐᐊᖏᒃ ᑯᑌᒃ ᑲᒃ ᒪᓐᓄᒃ ᐅᑎᕐᒃ ᑭᒃ ᐊᓐᐱᓐ ᑎᑦᐳᐊᓐᓕᒃ ᐸᐃᒃ ᐊᓐᐃᓐ ᐸᐃᒃ ᑕᓄ

Activités de l'année 1986-1987

Activities for the Year 1986-1987

ᑕᓂ ᑲ ᐃᓴᐱᑦ ᓂᑐᐳᐅ ᓂᓱᓂ ᐅᑦ 1986-1987



Participation au programme

Le programme s'adresse exclusivement aux Cris de la Baie James, membres des huit communautés suivantes: Mistassini, Chisasibi, Waskaganish, Waswanipi, Wemindji, Eastmain, Whapmagoostui et Némiscau. Mistassini comprend également les Cris de Ouje-Bougoumou. La population totale était de 9 777 en novembre 1987. Ce total comprend toutes les personnes membres d'une ou l'autre des communautés cries, qu'elles soient ou non résidentes. Cependant depuis le 1er juillet 1987, les personnes demeurant à l'extérieur du territoire de la Baie James depuis plus de 10 ans ont été inscrites sur une liste à part. Le total de 9 777 ne comprend pas ces dernières.

Participation in the Program

The Program was created for the exclusive use of the James Bay Crees who are members of the following eight communities: Mistassini, Chisasibi, Waskaganish, Waswanipi, Wemindji, Eastmain, Whapmagoostui and Nemaska. Mistassini also includes the Crees of Ouje-Bougoumou. The total population in November 1987 was 9 777. This total includes all members of the various Crees communities whether they reside there or not. However, since July 1, 1987, persons who have been residing outside the James Bay territory for more than 10 years are listed separately. The total of 9 777 does not include these persons.

ᑲ ᐊᐱᓕᐊᑦ ᓂᑐᐳᐅ ᓂᓱᓂ

ᓄᓇ ᐊᓂᒥ ᐁᒥᑦ ᐯᐱ ᐃᓴᐅᐅᓕ ᑲᑕ ᒥ ᐊᐱᓕᐊᑦ-ᐦᐊᐊᓕ ᓂᑐᐳᐅ ᓂᓱᓂ ᐊᓂᒥ ᐊᓂᑌ ᐸᐱᓕ ᐅᓴ ᓴᓂᓂᐤ ᐧ ᐃᓀᐦᐃᓕᓕ ᐃᓴᐅᐤ ᐱᑕᐅᓂ: ᒥᑎᑫᓂ, ᒥᓴᓀᐱ, ᓂᐊᓕᐦᐃᓂᓂ, ᓂᐊᓂᑲᐦᐱᑲᓂᓂ, ᓂᐊᓂᓂᐊᓂᐱ, ᓂᐊᒥᓂ, ᐱᑦ ᐁᓂ, ᓂᐊᐧᐃᒧᑦᑐᑐᐃᓂ ᑭᓴ ᐊᓂᒥ ᐅᑐᐊᐊᓕ ᐃᓴᐅᐤ ᐊᓂᓂ ᒥᑎᑫᓂ ᐅᓴᐊᓂᐤ. ᐊᓂᑌ ᒥᑎᑫᓂ ᑭᓴ ᐊᐱᓕᐊᑦ ᐊᓂᓂ ᐅᑐᐊᐊᓕ ᐃᓴᐅᐤ ᐊᓂᓂ ᐅᑐᐊᐊᓕ ᐃᓴᐅᐤ ᐱᑕᐅᓂ

En 1986-1987, 1 180 unités de bénéficiaires étaient inscrites au programme comparativement à 1 176 l'année antérieure. Le Tableau 1 donne les chiffres comparatifs des deux dernières années par communauté crie. Le total des membres des unités de bénéficiaires par rapport à la population totale indique une participation globale de 38,5%. Ce pourcentage est calculé en fonction du nombre de membres qui résident dans le Territoire de la Baie James. (Tableau 2)

In 1986-1987, 1 180 beneficiary units were enrolled in the Program compared to to 1 176 the preceding year. Table 1 gives a comparison by Cree community, of the last two years of the Program. if we compare the total population with the total number of members in the beneficiary units, it would indicate a participation of 38.5%. This percentage is calculated with reference to the number of members who reside in the James Bay territory.

Les 9 019 personnes identifiées comme résidant dans le Territoire demeurent soit dans les villages cris, soit dans les villes avoisinantes. Cette dernière situation s'applique particulièrement aux membres des communautés de Mistassini et Waswanipi. Par exemple, la liste de Mistassini comprend le groupe cri de Ouje-Bougoumou qui cherche à se faire reconnaître comme groupe autonome. Entretemps, la majorité des membres demeurent dans la région de Chibougamau.

The 9 019 persons identified as residing in the James Bay territory live either in the Cree villages or in the surrounding towns. This last case applies particularly to the members of the community of Mistassini and Waswanipi. For example, the Mistassini list includes the Cree group of Ouje-Bougoumou which at the present time is negotiating recognition as a separate entity. In the meantime, the majority of its members live in the Chibougamau area.

Lorsqu'on étudie la participation au programme, il faut également référer à la composition des unités de bénéficiaires donnée au Tableau 3, c'est-à-dire 53% d'adultes et 47% d'enfants.

When we study the participation in the Program, it is also necessary to refer to the composition of the beneficiary units as shown in Table 3, where it is indicated that of the total number of beneficiaries, 53% are adults and 47% children.

Sur les 1 180 unités inscrites en 1986-1987, 659 comprenaient deux adultes soit environ 56%. La majorité de ces unités comprennent également des enfants à charge.

Of the 1 180 units enrolled in 1986-1987, 659 or 56% included two adults. The majority of these units also include dependent children.

No. d'unités Number of units ᑎᑦᑕ ᑕᓄ	2 adultes 2 adults ᒎ ᓂᒋᐣ ᒥᔪᐱᓕᕆᓂᐅᓕ	1 adulte 1 adult ᒎ ᐸᐱᐯᔨᑦ ᒥᔪᐃᓕᕆᓂᐅ	Total Total ᒪᑕ
• avec enfants: • With children • [illegible] ᐊᓂᐦᐃᑦ	488	34	522
• sans enfant: • Without children • ᓄᒃ ᐱᓕᐦᐃᑦ ᐊᐦᐃᑦ	171	487	658
Total ᒪᑕ	**659**	**521**	**1 180**

La composition des unités nous donne une image assez fidèle de la communauté crie dans son ensemble laquelle est composée en majeure partie de personnes âgées de moins de 25 ans. C'est ce qui explique entre autres, le grand nombre d'unités composées d'un seul adulte, lesquelles proviennent surtout du groupe des 18 à 23 ans.

The composition of the units reflects quite accurately the Cree community in general, which is composed in major part of persons under 25 years of age. This explains the high number of units with only one adult which come essentially from the 18-to-23-year age group.

[illegible] ᐊᐦᐃᑦ [illegible] ᐸᐸᐱᑦ ᑕᓄ ᐊᐦᐃᑦ ᒪᑕ ᐱᓕᕆᓂᐅᓕ ᒎ ᑲᓂᐱᒪᓄᑦ ᒎ ᑎᑭᑐ ᒎ ᒥᔪᐃᓕᕆᓂᐅᓕ ᐊᓂᒃ 25 ᑲ ᐱᐅᓂᐦᐃᑦ. ᐊᑦᑕ ᑭᓴ [illegible] ᐊᐦᐃᑦ ᒎ ᒥᔪᐃᓕᕆᓂᐅᓕ ᐊᓂᒃ ᐸᐸᐱᑦ ᑕᓄ ᓱᑦ ᒎ ᐸᐱᑦᑕ ᒥᔪᐃᓕᕆᓂᐅᓕ ᐊᓂᒃ ᑲ ᐊᐦᐃᑦᐊᐦᐃᑦ ᐃᐅᑦᐅ ᓂᓄᑦ 18 ᐱᓕᒃ 23 ᑲ ᐱᑎᑦᐅᓂᐦᐃᑦ.

En résumé, la participation de 38,5% de la population indique clairement que le mode de vie traditionnel relié aux activités de chasse, de pêche et de piégeage constitue toujours l'un des aspects essentiels de la communauté crie.

To summarize, the fact that 38.5% of the population participates in the Program clearly indicates that the traditional way of life connected to hunting, fishing and trapping activities still constitutes one of the essential aspects of the Cree community.

ᐊᓂᒃ ᓱᑦ 38.5 ᐯᑦᓴᓂᑦ ᑎᑭᑐ ᐱᓕᕆᓂᐅᓕ ᒎ ᐊᐦᐃᑦᐊᐦᐃᑦ ᐃᐅᑦᐅ ᓂᓄᑦ ᐊᐦᐃᑦ ᓄᑦᑕ ᐃᐅᑦᐅᓂᑦ, ᐃᐅᓄᐅᑦᑐᑦ ᑭᓴ ᐃᐅᓚᐅᑦᑐᑦ ᒎ ᐅᑦᑐ ᐱᒪᒋᐦᐃᑦ ᐱᓕᕆᓂᐅᓕ.

Jours-personnes

L'un des facteurs les plus significatifs du programme est représenté par le nombre de jours que les bénéficiaires consacrent aux activités d'exploitation et aux activités accessoires.

Le Tableau 4 nous indique qu'en 1986-1987, 343 794 jours ont été rémunérés pour une moyenne de 291 par unité de bénéficiaires. Cependant, ceci ne concerne que les jours rémunérés. On estime que le nombre de jours effectivement consacrés à ce mode de vie se situe aux alentours de 377 000 ce qui représente une moyenne d'environ 320 jours par unité.

Man-Days

One of the most significant aspects of the Program is shown by the number of days that the beneficiaries spend in the practice of harvesting and related activities.

Table 4 indicates that in 1986-1987, 343 794 days were paid for an average of 291 per beneficiary unit. However, this only applies to payable days, and we estimate that the number of days effectively spent in this way of life would more accurately be approximately 377 000, for an average of 320 days per unit.

ᐃᐅᑦᐅ ᒥᔪᐃᓕᕆᓂᐅᓕ

ᐅ ᒪᑦ ᐊᔪᓂᐅᑦ ᐃᐅᑦᐅ ᓄᑦᑕ ᒋ ᐱᓴᐱᓯᐦᐊᓕᑦ ᐊᐅᑦᐅᑦ ᐱᑦᑐᑦ ᒪᑦᐅᑦ ᐊᓂᒃᐦᐃᑦ ᑎᑭᑐ ᒥᔪᐃᓕᕆᓂᐅᓕ ᒋ ᑕᓕ ᐊᓂᐦᐃᑦ ᐃᐅᑦᐅᓂᐦᐃᑦ ᑭᓴ ᒪᑦ ᐊᔪᓂᐅᑦ ᐊᐦᐃᑦ ᐃᐅᑦᐅᓂᐦᐃᑦ.

4 ᑲ ᐱᑎᓴᓇᑦᑐᑦ ᐊᐦᐃᑦ ᓂᓄᑦ ᐅᑦ 1986-1987, 343 794 ᑎᑭᑐ ᐃᐅᑦᐅ ᒥᔪᐃᓕᕆᓂᐅᓕ ᑎᑭᑐ ᐃᐅᑦᐅ ᒥᔪᐃᓕᕆᓂᐅᓕ ᐸᐱᐯᔨᑦ ᒪᑦᐅᑦ ᐃᐅᑦᐅᓂᐦᐃᑦ ᒥᔪᐃᓕᕆᓂᐅᓕ ᐱᓕᕆᓂᐅᓕᓂᐅᑦ ᐃᐅᑦᐅ ᒪᑦ ᐊᔪᓂᐅᑦ ᐊᐦᐃᑦ ᐃᐅᑦᐅᓂᐦᐃᑦ ᐱᓕᕆᓂᐅᓕ

Répartition du nombre de jours passés dans les bois par les chefs d'unités et leurs conjoints

Division of the number of days spent in the bush between the head of the units and their consorts

ᑎᕀᑐ ᒥᔑᒃᑯ ᓄᑐᐃ ᑲᒃ ᑕᒃ ᐸᐸᐃᒃ ᑕᓄ
ᑭᖅ ᐅᑉᐱᒥᒃᑲᓄᑉᐯᑯ

	Nombre d'unités Number of units ᑎᕀᑐ ᑕᓄ	Jours/chefs Days/head ᑎᕀᑐ ᒥᔑᑯ ᓇᐯᑯ	Jours/conjoints Days/consort ᑎᕀᑐ ᒥᔑᑯ ᐃᒃᓱᒃᑯ
Unités (1 adulte) Units (1 adult) ᐸᐃᒃ ᑕᓄ [ᐸᐃᒃ ᒥᓴᐱᔨᑯᑐᑯ]	521	111 442	n/a
Unités (2 adultes) Units (2 adults)	659	142 931	122 544
ᐸᐃᒃ ᑕᓄ [ᓂᓕ ᒥᓴᐱᔨᑯᑐᑦ]	1 180	254 373	122 544

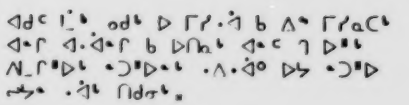
Par conséquent, les chefs passent en moyenne 216 jours dans le bois comparativement à 186 jours pour les conjoints. La majeure partie de ces jours se répartissent entre la mi-septembre et la mi-juin puisque durant l'été, les chasseurs et piégeurs demeurent généralement dans les villages. La différence entre le nombre de jours rémunérés et celui des jours effectivement passés dans le bois s'explique, entre autres, du fait que le programme stipule un maximum de 240 jours payables par adulte. Les journées excédentaires ne sont pas rémunérées. De plus, les règles de calcul de prestations prévoient également que lorsqu'un bénéficiaire reçoit déjà un montant pour une journée (e.g. assurance-chômage; Commission des accidents du travail, etc.) l'allocation journalière n'est pas versée.

Consequently, the heads spend on average 216 days in the bush compared to 186 days for their consorts. The major part of these days is spread between mid-September and mid-June, since during the summer months, the hunters and trappers generally stay in the villages. The difference between the number of days paid and the number spent in the bush is explained among other things, by the fact that the Program stipulates a maximum of 240 days payable per adult. Any day in excess is not remunerated. Moreover, the rules for the calculation of benefits provide also that when a beneficiary receives an amount of money for a given day (example: Unemployment Insurance; Workmen's Compensation), the per diem is not paid for that day.

ᐊᓕᒥ ᓯᑦ ᓄᐯᑯᑦ ᓄᐱᖅᓯᐊᓂ ᐅᑦᑎᑐ ᑎᕀᑐ ᒥᔑᒃᑯ ᑕᓯᐊᓂ ᓄᑐᐃ ᐊᓂᖅ ᓯᓚᒃ ᓯᓄᑦ ᐅᓄᐱᒥ-ᓯᒃᓴᓄᓂᑯ ᓄᐱᖅᓯᐊᓂ ᑐᑭᓯᐊᓂ ᑎᕀᑐ ᒥᔑᒃᑯ. ᐅᓯᑦ ᓯᑦ ᑎᕀᑐ ᒥᔑᒃᑯ ᐊᓂᓕᒥ ᑕᓯᐊᓂ ᐅᓂᒃᑳᑦ ᓄᐱᖅᓯᐊᓂ ᐊᓂᓕᒥ ᐊᓂᓕᒥ ᐃᓐᓇᐅᑉ ᐃᓐᓇᐅᑉ ᓯᓚᒃ ᓯᓄᑦ ᐊᓂᓕᒥ ᐃᓐᓇᐅᑉ ᐃᓐᓇᐅᑉ ᓯᓚᒃ ᓯᓄᑦ ᓯᓚᒃ ᓯᓄᑦ ᓯᓚᒃ ᓯᓄᑦ

Comme on peut le constater de ces données, le programme regroupe effectivement les personnes qui ont adopté un mode de vie basé sur les activités d'exploitation.

As we can see from these statistics, the hunters and trappers enrolled in the Program are effectively those for whom harvesting activities represent a way of life.

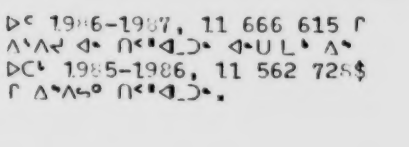


Prestations versées

Amount paid

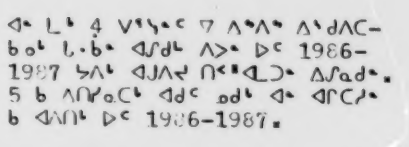
Les prestations versées aux bénéficiaires du programme ont totalisé 11 666 615,00 $ en 1986-1987 comparativement à 11 562 728,00 $ en 1985-1986.

In 1986-1987, $11,666,615 were paid to the beneficiaries of the Program compared to $11,562,728 in 1985-1986.



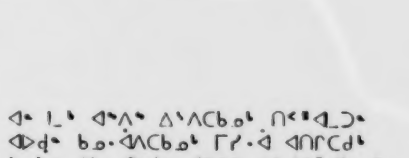
Compte tenu du fait que les montants utilisés dans le calcul des prestations ont été indexés d'environ 4% en 1986-1987, ceci représente donc une diminution effective de prestations pour l'année. Le Tableau 5 donne les taux utilisés en 1986-1987.

Taking into account the fact that the amounts used in the calculation were indexed by approximately 4% in 1986-1987; this represents in reality a diminution of benefits for the year. Table 5 gives the rates used in 1986-1987.



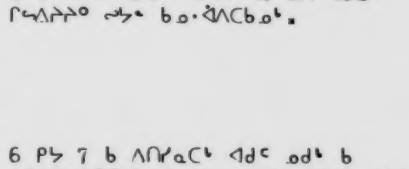
L'indexation est fonction du coût de la vie au Québec et le taux est établi selon l'indice d'accroissement en vigueur pour le régime des rentes du Québec.

The indexation is based on the cost of living in Quebec and the rate is established in accordance with the index rate in force for the Quebec Pension Plan.



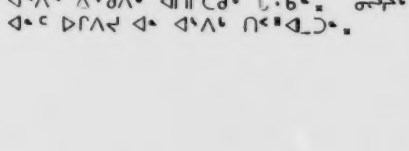
Les Tableaux 6 et 7 donnent les montants versés par communauté ainsi que la moyenne de prestations par unité pour chacun des villages cris. L'augmentation du coût total est donc inférieure à l'indexation. Deux facteurs principaux ont exercé une influence sur le versement des prestations.

Tables 6 and 7 give the amounts paid by community as well as the average per unit for each of the Cree villages. The increase in the total cost is thus less than the indexation rate. Two main factors have had an influence on the payment of benefits.



En premier lieu, la moyenne de jours-personnes par unité fut moindre en 1986-1987 qu'en 1985-1986. Une diminution de 3 jours par unité correspond à environ 3 540 jours payables soit un montant approximatif de 104 218,00 $ en allocations journalières.

First, the average number of man-days per unit was less in 1986-1987 than in 1985-1986. A reduction of three days per unit corresponds to approximately 3 540 days payable, for an estimates amount of $104,218 in daily allowances.



De plus, pour la deuxième année consécutive, nous avons constaté une diminution du montant de base garanti par rapport à l'année précédente. Celui-ci est passé de 1 797 497,00 $ à 1 581 884,00 $. Ceci est dû principalement aux «autres revenus»[3] gagnés par les bénéficiaires du programme. Tel qu'expliqué à la section décrivant les règles du programme, ces revenus sont comptabilisés à 40% pour le calcul du montant de base garanti.

Moreover for the second consecutive year, we have seen a decrease in the guaranteed basic amount. Compared to the preceding year, it decreased from $1,797,497 to $1,581,884. This is mainly the result of «other income»[3] earned by the beneficiaries of the Program. As mentioned in the section describing the rules of the Program, this income is accounted at 40% in the calculation of the guaranteed basic amount.

ᑭᖅ ᓴᓐ ᓂᓪ ᐱᐅᓐ ᓄᑯᓐ ᐃ ᐊᒍᐱᒃ ᐊᓐ ᐊᓐᐱᓐ ᒥᔭᑲᓄᒃ ᒪᒍᒃ ᐸᐱᐊᓐ ᑕᓄ ᐃ ᑲᓄᑲᑎᓄᑦ ᐊᓐ ᐅᑕᒃ ᑲ ᐱᐅᓐ. 1 797 497 ᒥ ᐃᓐᐱᓴᓄ ᓂᓐᑕᒃ ᐊᓄᒃ 1 851 884$. ᐊᑯᑦ ᓄᐊᒥᐱᒃ ᐃ ᑲᓄᓐᐊᑲᑲᓄᒃ ᐊᓐ ᑲ ᐃᓐᐱᓐ ᐅᑎᕐᓄᐊᓐᓄᒃ ᐊᒥᐅᓄ ᐊᑎᓄᒃ ᓴᓐ ᒪᒃ ᐱᒥᓐᐃᒪᓄᓐᓄᐅᐊᓐ 40 ᕕᖓᓂᑦ ᐃ ᐃᓐᐱᓐ ᐊᒍᓂᑲᓄᓐᐱᒃ ᐊᓐᓄᐅᐊᓐ ᐊᓐᓂᐅ ᐊᓐᐱᓐ ᒥᔭᑲᓄᒃ ᒪᒍᒃ ᐸᐱᐊᓐ ᑕᓄ.

En 1986-1987, l'ensemble des revenus des unités de bénéficiaires se répartissait comme suit:

In 1986-1987, the total income of beneficiary units was divided as follows:

1986–1987, ᐊᓐᓄ ᐅ ᑲ ᐃᓐᐱᓐᒃ ᐃ ᐅᑎᐯᓐᒍᒪᒃ ᐊᓐᓄᐅᐊᓐ ᑕᓄ ᒪᒃᐱᓐᐊᓐᓄᒃ:

	$	% ᕕᖓᓂᑦ
Programme: Program: ᓂᑐᐃᐅ ᓂᓚᓐ	11 666 615	27.7
Autres revenus: Other Income: ᐃᑌᓕ ᒪᓐᒃᓴᓐᐳ ᑲ ᐅᑎᐯᓐᒍᒪᒃ	4 459 499	72.3
	16 126 114	100.0

3. «Autres revenus» comprend, entre autres, les salaires pour les emplois occasionnels, les prestations d'assurance-chômage, le produit de la vente des fourrures ou d'artisanat, etc.
Il s'agit des revenus de tous les membres de l'unité et non seulement du chef.

3. «Other income» includes among other things, earnings from temporary employment, Unemployment Insurance benefits, income from the sale of furs and handicrafts, etc.
Income of all members of the unit, and not only the head, are taken into account.

3 ᐃᑌᓕ ᒪᓐᒃᓴᓐᐳ ᐃ ᐅᑎᐯᓐᒍᒪᒃ ᐊᓐᓄᐅᐊᓐ ᐃ ᑎᓂᑦᐊᒍᒪᓐᑲᓄᒃ ᐊᓐᓄᐅᐊᓐ ᐱᓴ ᐊᓂᓴ ᑲᓄᒃ ᐱᒪᒃ ᐱᓕᓐᐳᓄᐊᓐ ᐃ ᐅᓐᓂᑦᑲᓄᒃ ᐃᒥ ᐃ ᑲᓄᓐᐊᑲᑲᓄᒃ ᑲ ᐊᒥᐅᓄ ᐱᓴ ᐊᓂᓴ ᐅᑎᐯᓐᒍᒪᒃ ᐃ ᐅᓐᓂᑦᑲᓄᒃ ᐱᓴ ᐃ ᐅᑎᑦᑕᒃ ᒪᓐᒃᓴᓐᐳ. ᑭᓯᐊᓐᓄᒃ ᐅᑎᐯᓐᒍᒪᒃ ᐊᓐᓄᐅᐊᓐ ᐊᓐᓂᐅ ᐊᓐᐱᓐ ᐅᑎᐯᓐᒍᒪᒃ ᐊᒥᐅᓄ ᐊᑎᓄᒃ ᓴᓐ ᒪᒃ ᐱᒥᓐᐃᒪᓄᓐᓄᐅᐊᓐ 40 ᕕᖓᓂᑦ ᐃ ᐃᓐᐱᓐ ᐊᒍᓂᑲᓄᓐᐱᒃ ᐊᓐᓄᐅᐊᓐ ᐊᓐᓂᐅ ᐊᓐᐱᓐ ᒥᔭᑲᓄᒃ ᒪᒍᒃ ᐸᐱᐊᓐ ᑕᓄ.

On note donc une augmentation sensible des autres revenus qui, en 1985-1986, représentaient 23,5% du total des revenus des bénéficiaires du programme. Comme pour l'année précédente, ceci est dû au fait que la région de la Baie James connaît actuellement une augmentation des activités économiques principalement dans le domaine de la construction domiciliaire dans les villages, la foresterie et l'exploration minière. Les bénéficiaires y ont participé activement surtout sur une base saisonnière.

We note an increase in other income compared to 1985-1986, when it represented 23.5% of the total income of the beneficiaries of the Program. As was explained in 1985-1986, this is essentially the result of the fact that the James Bay region is presently experiencing an increase in economic activity, more particularly in the sectors of housing construction in the villages, forestry operations and mineral exploitation. The beneficiaries have participated actively in these activities, especially on a seasonal basis.

Le Tableau 7 nous indique une moyenne de prestation de 9 887,00 $ par unité ce qui, compte tenu de l'indexation annuelle, correspond à une diminution sur l'année 1985-1986 alors que la moyenne était de 9 832,00 $.

Table 7 indicates an average granted benefit of $9,887 per unit which, if the annual indexation is considered, corresponds to a reduction from the year 1985-1986 when the average was $9,832.

Au cours des deux dernières années, nous constatons donc l'influence que la situation économique de la région peut avoir sur le programme. Il est intéressant de voir que les bénéficiaires du programme, tout en maintenant un mode de vie traditionnel relié aux activités d'exploitation de la faune, participent également au développement des autres secteurs d'activités de leur région.

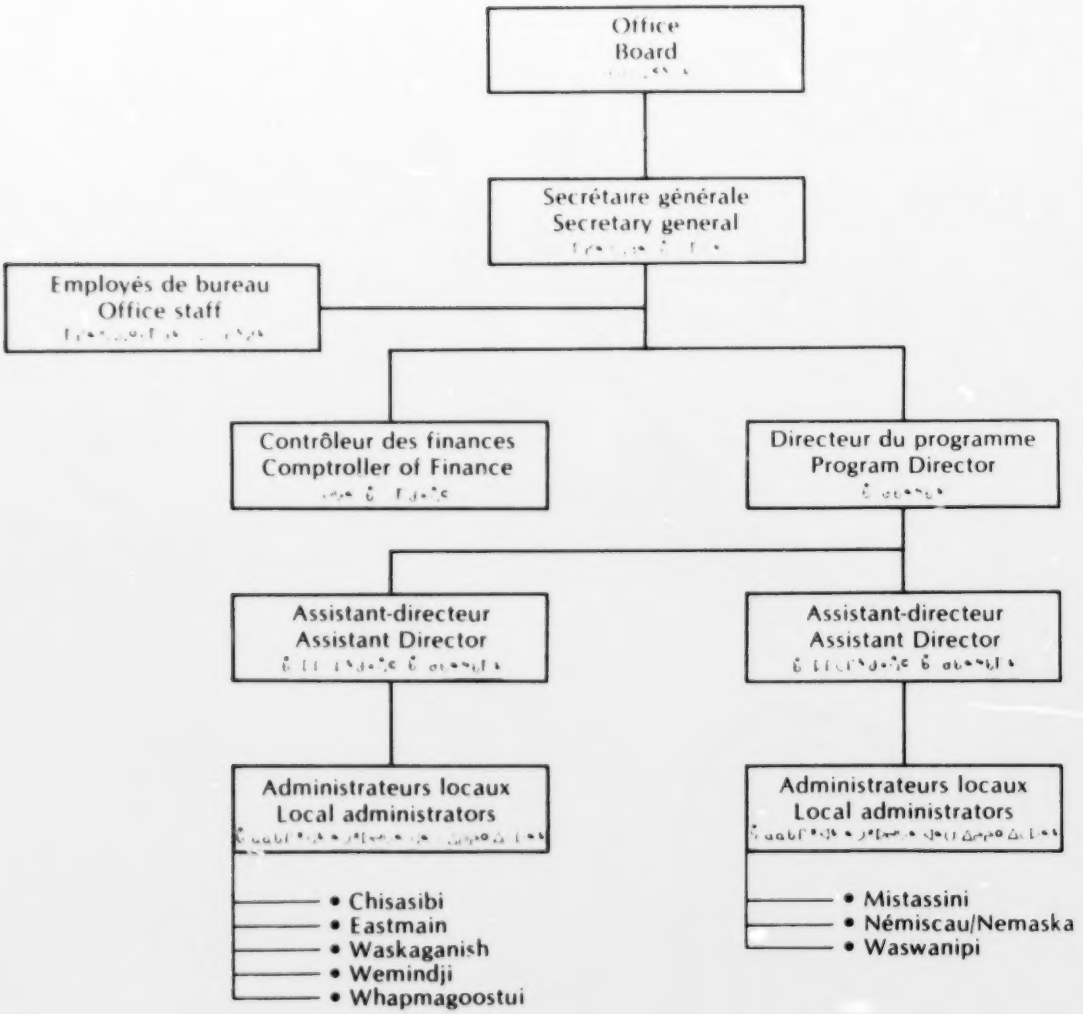
During the last two years, we have thus seen the influence of the economic situation in the region on the Program. It is interesting to note that the beneficiaries of the Program, while maintaining a traditional way of life connected to harvesting activities also participate in the development of other sectors of activities in their region.

Annexe 1

Schedule 1

1 ᑲ ᐃᒋᓴᑕᒃ

Organigramme
Organization Chart



Annexe 2

Schedule 2

2 ᑲ ᐃᓕᓴᐸᑦ

Membres de l'Office
Members of the Board

ADMINISTRATION RÉGIONALE CRIE
CREE REGIONAL AUTHORITY

Johnny Jolly
Vice-president
Vice-Chairman

Bobbish, James

Coon-Come, Matthew

GOUVERNEMENT DU QUÉBEC
GOVERNMENT OF QUEBEC

Roger Grenier
Président
Chairman

Guy Girouard

Michel Plouffe

Personnel de l'Office
Personnel of the Board

SIÈGE SOCIAL
HEAD OFFICE

Monique Caron
Secrétaire générale
Secretary general

Claude Bolduc
Directeur du programme
Director of the Program

Victor Doré
Contrôleur des finances
Comptroller of Finance

Bella Moses
Assistante-directrice
Assistant Director

Martha Bégin
Agente de secrétariat
Secretary

Carmen Richard
Agente de secrétariat
Secretary

COMMUNAUTÉS CRIES
CREE COMMUNITIES

Assistant-directeur
Assistant Director

Allan Loon, Mistassini

Administrateurs locaux
Local Administrators

James Diamond, Waskaganish

Jacob Gull, Waswanipi

Thomas Jolly, Némiscau/Nemaska

William Kawapit, Whapmagoostui

Reggie Mark, Wemindji

Allen Neacappo, Chisasibi

Peter Shecapio, Mistassini

Sheila Mark-Stewart, Eastmain

Tableau 1
Table 1
1 b ΔΠᓯᓇᑕᒃ

Nombre d'unités de bénéficiaires par communauté
Number of Beneficiary Units per Community

ᐊᓂᓄᑦ ᑎᑎᕐᓂᖅ ᑕᓐᓇᖅᑐᑦ "ᐊᒃ ᓄᑐᐃᓐᓇᓄᑦ <<ᐃᒃ ᐃᑕᐅᓄ ᐁ ᑲᐅᕐᓂᖅ ᑕᑯᓂᒃ

Communauté Community ᐃᓕᓴᐅᓄ ᐃᑕᐅᓄ	1985-1986	1986-1987	Pourcentage de l'année précédente Percentage of preceding year
Mistassini	339	343	101,2%
Chisabisi	333	331	99,4%
Waskaganish	117	119	101,7%
Waswanipi	145	140	96,6%
Wemindji	102	110	107,8%
Eastmain	33	33	100,0%
Whapmagoostui	52	54	103,8%
Némiscau/Nemaska	55	50	90,9%
Total ᓯᒡ	**1 176**	**1 180**	**100,3%**

Tableau 2
Table 2
2 b ΔΠᓯᓇᑕᒃ

Participation de la population crie au programme
Participation of Cree Population in the Program

ᐃᓕᓴᐅᓂᒃ ᓴᐱᖅᓯᐊᒃ ᓄᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᓂᓴᓇᓄᑦ

Communauté Community ᐃᓕᓴᐅᓄ ᐃᑕᐅᓄ	Membres[1] Members[1] ᐃᓕᓴᐅᓂᒃ [1]	Résidents[2] du territoire Residents[2] of Territory ᐃᓕᓴᐅᓂᒃ ᓇᒥᐅ ᐅᐃ ᐁ ᑕᒃ [2]	Participants au programme Participants in Program ᑎᑎᕐᓂᖅ ᓴᐱᖅᓯᐊᒃ ᓄᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᓂᓴᓇᓄᑦ	% des résidents % of Residents ᐅᖃᓕᓂᑦ ᐁ ᐃᓚᓐᓂᒃ ᐊᑐᒥ ᐃᓕᓴᐅᓂᒃ ᓇᒥᐅ ᐅᐃ ᐁ ᑕᒃ
Mistassini	2 423	2 400	1 165	48,5
Chisasibi	2 307	2 298	853	37,1
Waskaganish	1 717	1 248	355	28,5
Waswanipi	1 122	1 061	370	34,9
Wemindji	913	812	297	36,6
Eastmain	394	379	103	27,2
Whapmagoostui	441	441	157	35,6
Némiscau/Nemaska	460	380	174	45,8
Total[3] ᓯᒡ	**9 777**	**9 019**	**3 474**	**38,5**

1. Nombre total de personnes inscrites comme membres des bandes des différentes communautés
2. Nombre de membres résidant dans le territoire de la Baie James
3. Données du Registre des populations autochtones daté du 27 octobre 1987.

1. Total number of people registred as band members of the different communities
2. Number of members residing in the James Bay territory.
3. Data taken from the Enrollment Commission List dated October 27, 1987.

1] ᐊᐅᓚᑦ ᐅ ᐊᑐᕐᓚᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᒥ ᐊᑐᑌ ᐃᓕᓴᐅᓄ ᐃᑕᐅᓂᒃ ᐁ ᐃᓄᒃ ᒥᓯᓇᓄᑦ

2] ᐊᐅᓚᑦ ᐅ ᐊᑎᕐᓚᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᒥ ᐊᑐᑦ ᓇᒥᐅ ᐅᐃ ᐁ ᐃᑕᒃ

3] ᐃᓕᓴᐅᓂᒃ ᐁ ᒥᓯᓇᓄᑦ ᐊᑯᑦ ᑲ ᐅᑎᐅᑲᓂᒃ ᐅᐱᐃ ᐊᑎᑕᓄᓂ ᑭᓄᒃ ᐱᓕᒻᒥᓂ ᐱᓪᓚᒃ 27,1987

Tableau 3
Table 3
3 ᑲ ᐃᑎᓂᓇᑕᒐᓗ

Population bénéficiant du programme en 1986-1987
Population Benefiting from Program in 1986-1987
ᑭᓇ ᑎᑦᑐ ᐊ·ᐁᓇᒥ ᑲ ᐊᐱᓗ "ᐊᓗ ᓇᑐ"ᐅᓂᔨᓇ ᐅᑦ 1986-1987

Communauté Community ᐃᓕᓴᐤ ᐃᑕᐅᐤ	Unités Units <<ᐃᑲ ᑕᒃ	Adultes Adults ᒥᔪᓕᓴᐤᓗ	Enfants Children ᐁ·ᐊᔪᒥᓗ	Total ᑭᑐ
Mistassini	341	548	617	1 165
Chisasibi	330	493	360	853
Waskaganish	119	180	175	355
Waswanipi	141	218	152	370
Wemindji	110	172	125	297
Eastmain	33	56	47	103
Whapmagoostui	54	89	68	157
Némiscau/Nemaska	52	83	91	174
Total	**1 180**	**1 839**	**1 635**	**3 474**

NOTE
Ces chiffres sont tirés des données disponibles en juin 1987

These figures are based on the data available at the end of June 1987

[illegible] 1987

Tableau 4
Table 4
4 ᑲ ᐃᑎᓂᓇᑕᒐᓗ

Moyenne de jours-personnes rémunérés par unité
Average of Remunerated Man-Days per Unit
·ᐃᓴ·ᐁ ᑎᑦᑐ ᒥᔨᑲᐤ ᑲ ᑎᐠ"ᐊᒧ·ᐧᑲᓄᐅᓗ <<ᐃᑲ ᑕᒃ ᐁᓇ ᐅᑦ)"ᐅᓗ

	1985-1986			1986-1987		
Communauté Community ᐃᓕᓴᐤ ᐃᑕᐅᐤ	Unités Units ᑎᑦᑐ ᑕᒃ	Jours-personnes Man-Days ᑎᑦᑐ ᒥᔨᑲᐤ	Moyenne Average ·ᐃᓴ·ᐁ ᑎᑦᑐ ᒥᔨᑲᐤ	Unités Units ᑎᑦᑐ ᑕᒃ	Jours-personnes Man-Days ᑎᑦᑐ ᒥᔨᑲᐤ	Moyenne Average ·ᐃᓴ·ᐁ ᑎᑦᑐ ᒥᔨᑲᐤ
Mistassini	339	107 898	318	343	106 736	311
Chisasibi	333	93 131	280	331	90 958	275
Waskaganish	117	32 100	274	119	33 365	280
Waswanipi	145	45 957	317	140	44 527	318
Wemindji	102	26 957	264	110	30 660	279
Eastmain	33	8 424	255	33	8 332	252
Whapmagoostui	52	14 497	279	54	14 741	273
Némiscau/Nemaska	55	16 628	302	50	14 475	290
Total ᑭᑐ	**1 176**	**345 592**	**294**	**1 180**	**343 794**	**291**

Tableau 5
Table 5
5 b ΔՈᓭᓇᑕᒃ

Montants du programme 1985-1986 et 1986-1987
Amounts for the Program 1985-1986 and 1986-1987
ᐊᓂ b Δᕆᐱᒃ ᑎᐸ "ᐊᒪᑐᐅᓂ 1985-1986 ᑭᐳ 1986-1987

	1985-1986 $	1986-1987 $
Per Diem ᐊᕆᐱᕆ ᒥᐅᑲᓂᑦ ᐊ·ᐅᓂ <ᐃᒃ ᒥᔪᑲᓂ	28,29	29,44
Montant de base/Basic amount <ᐃᒃ ᐸᐳᓂ ᐊᕆᐱᕆ ᒥᐅᑲᓂᐅᒃ <ᐃᒃ ᑕᓐ		
Par adulte/Per adult <ᐃᒃ ᒥᕆᐱᐳᓂᓂ	2 395	2 492
Par enfant/Per child <ᐃᒃ ᐊ·ᑐᕆ	960	999
Par unité/Per unit <ᐃᒃ ᑕᓐ	960	999
Exemption pour fourrure/Fur deduction ᐊᕆᐱᕆ ᐊᔪᓂᑲᓂᑦᐱᒃ ᑎᒃ ᓴᓂᐳ ᑎᐸᐱᓂᓂ ᐸᐸᐃᒃ ᒥᕆᐱᐳᓂᓂ	600	625

Tableau 6
Table 6
6 b ΔՈᓭᓇᑕᒃ

Total des prestations
Total Benefits Payable
ᒪᑐᒍ b Δᕆᐱᕆ ᑎᐸ "Δᒪᓂᑦ

Communauté Community ᐸᐳᓂ ᐱᑕᐊᓂ	Total ($) ᒪᑐᒍ		Per diem ($) ᓂᕆᔨᒃ ᓄᑖᒃ ᓂᐱᐊᓂᑦ ᐊᓂᐊᓂᒃ ᐱᓕᕆᔨᒃ ᓴᓇᓇᑦ		Montant garanti ($) Guaranteed amount ($) ᐸᐃᒃ ᐸᐳᓂ ᐊᕆᐱᕆ ᒥᐅᑲᓂᐅᒃ <ᐃᒃ ᑕᓐ	
	1985-1986	1986-1987	1985-1986	1986-1987	1985-1986	1986-1987
Mistassini	3 629 706	3 659 896	3 052 421	3 142 319	577 285	517 577
Chisasibi	3 088 531	3 097 853	2 634 666	2 677 806	453 865	420 047
Waskaganish	1 127 360	1146 662	908 123	982 252	219 237	164 410
Waswanipi	1 496 077	1 488 250	1 300 111	1 310 888	195 966	177 362
Wemindji	852 712	1 002 763	762 632	902 620	90 080	1 100 143
Eastmain	309 615	293 735	238 316	245 297	71 299	48 438
Whapmagoostui	491 681	496 269	410 128	433 962	81 553	62 307
Némiscau/Nemaska	578 621	517 745	470 409	426 145	108 212	91 600
***Total**	**11 574 303**	**11 703 173**	**9 776 806**	**10 121 289**	**1 797 497**	**1 581 884**

*NOTE
Le total représente les montants payables avant les déductions d'aide sociale

The total represent amounts payable before welfare has been deducted.

ᐁᐅᑦ ᐅ ᐁᕐᓂ ᐁᒃ ᐅᑦ "ᐊᒍᓂᒃᓂᐅᑦ
ᐊ·ᐁᓄ ᐊᓂᓗ b Δᕆᐱᕆ ·ᐅᑦ "ᐊᒃᓂᑦ

Tableau 7
Table 7
7 ᑲ ᐃᑎᓂᓇᑕᒃ

Moyenne des prestations accordées par communauté
Average Benefits Granted by Community

ᐊᑲ ᐃᔨᐱᒃ ᑎᐸ "ᐊᒪᑐᐅᓐ ᐸᐸᐃᒃ ᐃᑕᐅᓐ ᐁ ᑲᓂ•ᐋᐸ ᑕᑲᓂᒃ

Communauté Community ᐃᓐᓇᓐ ᐃᑕᐅᓐ	Nombre d'unités ($) Number of units ($) ᑎᐢᑐ ᑕᓄ		Total ($) ᒪᑐ		Moyenne ($) Average ($) •ᔨ•ᐁ	
	1985-1986	1986-1987	1985-1986	1986-1987	1985-1986	1986-1987
Mistassini	339	343	3 629 546	3 652 566	10 707	10 649
Chisasibi	333	331	3 086 699	3 083 600	9 269	9 316
Waskaganish	117	119	1 121 403	1 143 032	9 585	9 605
Waswanipi	145	140	1 493 589	1 478 960	10 301	10 564
Wemindji	102	110	851 574	1 002 437	8 349	9 113
Eastmain	33	33	309	293 735	9 382	8 901
Whapmagoostui	52	54	491 681	496 269	9 455	9 190
Némiscau/Nemaska	55	50	578 621	516 016	10 520	10 320
***Total**	**1 176**	**1 180**	**11 562 728**	**11 666 615**	**9 832**	**9 887**

*NOTE:
Les totaux correspondent aux montants accordés une fois déduits les montants provenant des programmes d'aide sociale

The total amounts correspond to the amounts granted after the amounts received under welfare programs have been deducted

ᐁᒧᓐ ᐅ ᑲ ᐃᔨᐱᒃ ᔨᒧᐊᒃ ᑲ "ᑐᒍ•
ᓂᑲ•ᐃᒃ ᔨ•ᐁᓐ ᑲ ᐃᔨᐱᓐ •ᐃᒪᓐ
•ᑲᓂᐢ•

Office de la sécurité du revenu
des chasseurs et piégeurs cris

Cree Hunters and Trappers
Income Security Board

États financiers
de l'exercice terminé le
30 juin 1987

Financial Statements
for the Year
Ended June 30, 1987

Rapport du vérificateur

Auditor's report

J'ai vérifié le bilan de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris au 30 juin 1987 ainsi que l'état des opérations et de l'excédent de l'exercice terminé à cette date. Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues, et a comporté par conséquent les sondages et autres procédés que j'ai jugés nécessaires dans les circonstances.

À mon avis, ces états financiers présentent fidèlement la situation financière de l'Office au 30 juin 1987 ainsi que les résultats de ses opérations de l'exercice terminé à cette date selon les conventions comptables énoncées à la note 2, appliquées de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent.

Le vérificateur général du Québec,

Rhéal Chatelain, F.C.A.

Québec, le 11 septembre 1987

I have examined the balance sheet of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board as at June 30, 1987 and the statement of operations and surplus for the year then ended. My examination was made in accordance with generally accepted auditing standards, and accordingly included such tests and other procedures as I considered necessary in the circumstances.

In my opinion, these financial statements present fairly the financial position of the Board as at June 30, 1987 and the results of its operations for the year then ended in accordance with the accounting policies mentioned in note 2 applied on a basis consistent with that of the preceding year.

Le vérificateur général du Québec,

Rhéal Chatelain, F.C.A.

Quebec, September 11, 1987

Bilan

Balance Sheet

Au 30 juin 1987
As at June 30, 1987
(L.R.Q. c. S-3.2)

	1987	1986	
	$	$	
ACTIF			**ASSETS**
Encaisse	70 987	57 822	Cash
Dépôts à terme	-	80 000	Term deposits
Prestations versées en trop	94 095	99 833	Benefits paid in excess
Débiteurs	3 891	5 436	Accounts receivable
	168 973	243 091	
PASSIF			**LIABILITIES**
Créditeurs	26 093	27 181	Accounts payable
Dû au gouvernement du Québec	94 095	99 833	Due to Gouvernement du Québec
	120 188	127 014	
EXCÉDENT	48 785	116 077	**SURPLUS**
	168 973	243 091	

POUR/ON BEHALF OF
L'OFFICE DE LA SÉCURITÉ DU REVENU
DES CHASSEURS ET PIÉGEURS CRIS

Opérations et Excédent

Operations and Surplus

De l'exercice terminé le 30 juin 1987
For the year ended June 30, 1987

	1987	1986	
	$	$	
DÉPENSES			**EXPENDITURE**
Prestations de sécurité du revenu	11 652 801	11 427 317	Income security benefits
Frais d'administration			**Administrative expenditure**
Salaires et avantages sociaux	494 681	451 582	Salaries and fringe benefits
Déplacements	33 495	40 704	Travel
Loyers	43 859	42 502	Rent
Honoraires	11 469	6 916	Fees
Fournitures et équipement	34 920	23 687	Furniture and equipment
Téléphone et communications	2 307	2 953	Telephone and communications
Divers	8 500	1 426	Miscellaneous
	629 231	569 770	
Déduire:			**Deduct:**
Intérêts sur dépôts bancaires	4 178	6 572	Interest on bank deposits
	625 053	563 198	
	12 277 854	11 990 515	
Contribution du Gouvernement du Québec	12 210 562	12 052 131	**Contribution from Gouvernement du Québec**
Excédent des dépenses sur la contribution du Gouvernement du Québec	67 292		**Excess of expenditure over contribution from Gouvernement du Québec**
Excédent de la contribution du Gouvernement du Québec sur les dépenses		61 616	**Excess of contribution from Gouvernement du Québec over expenditure**
Excédent au début	116 077	54 461	**Surplus, beginning of year**
Excédent à la fin	48 785	116 077	**Surplus, end of year**

Notes complémentaires

Notes to Financial Statements

1. Constitution, fonction et financement

L'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, constitué en vertu de la Loi sur la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, a pour fonction d'administrer le programme de sécurité du revenu établi par cette loi aux fins de fournir aux piégeurs et chasseurs cris une garantie de revenu; ce programme comprend également d'autres mesures d'incitation à se consacrer aux activités d'exploitation comme mode de vie.

Des prestations sont versées à des unités de bénéficiaires qui y sont admissibles sujet, entre autres conditions, du temps passé à chasser, pêcher, piéger et à exercer des activités accessoires.

Les sommes requises pour l'application de la loi précitée sont payées à même les deniers accordés annuellement à cette fin par le Parlement.

2. Conventions comptables

Prestations et frais d'administration.
Les prestations versées sont inscrites aux livres selon la méthode de la comptabilité de caisse alors que les frais d'administration le sont selon la méthode de la comptabilité d'exercice.

Les acquisitions de biens en capital sont imputées aux frais d'administration.

Frais d'administration assumés par le gouvernement du Québec
Le coût de certains services de soutien tels que services informatiques et téléphoniques assumé par divers ministères et organismes n'est pas présenté à l'état des opérations et de l'excédent.

1. Constitution, function and financing

The Cree Hunters and Trappers Income Security Board, constituted by virtue of the Act respecting income security for Cree hunters and trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Quebec, is responsible for the administration of the income security program established by this Act for the purpose of providing the trappers and hunters a guaranteed income; this program also includes other measures aimed at encouraging beneficiaries to carry out harvesting activities as a way of life.

Benefits are paid to beneficiary units which are eligible depending, among other conditions, on the time spent in hunting, fishing and trapping and in carrying out related activities.

The sums required for the carrying out of the aforementioned Act paid out of the monies voted each year for such purpose by Parliament.

2. Accounting Policies

Benefits and administrative expenditure
Benefits paid are recorded in the books of account in accordance with the cash basis of accounting; administrative expenditure are recorded in accordance with the accrual basis of accounting.

Purchases of capital assets are charged to administrative expenditure.

Administrative expenditure assumed by Gouvernement du Québec
Cost of certain supporting services such as data processing and telephone assumed by various departments and agencies is not included in the statement of operations and surplus.